

SHANGHAI  
JOURNAL OF  
TRANSLATORS



# 上海翻译

- ◎ 文章翻译学的名与实
- ◎ 文章学翻译学与语言科技时代翻译的人文任务
- ◎ 方向性对视译流利度的影响
- ◎ 从『创意』到『创译』：译者创造性思维的应用
- ◎ 过程导向的笔译教学多元反馈模式：理念、设计与施教

2019

第1期 双月刊

ISSN 1672-9358



# 目 录(总第 144 期)

## 文章翻译学研究专栏(主持人:潘文国)

主持人语

- 文章翻译学的名与实 ..... 潘文国 1
- 严复《原富》翻译的文章学研究 ..... 张德让 6
- 宇宙文章中西合璧,英文著译浑然天成  
——林语堂“创译一体”的文章学解读 ..... 冯智强 庞秀成 11
- 文章学翻译学与语言科技时代翻译的人文任务 ..... 林元彪 18

## 应用探讨

- 新奇隐喻的汉译英研究 ..... 薛梅 25
- 方向性对视译流利度的影响 ..... 袁帅 万宏瑜 30
- 译学词典编纂的主体性 ..... 孙吉娟 38
- 明末清初传教士科学翻译之社会学考察  
——布迪厄“场域”理论视角 ..... 胡卫伟 44
- 文化差异背景下英汉习语翻译的异化和归化处理探微 ..... 邱能生 邱晓琴 51

## 时政外宣

- 从“创意”到“创译”:译者创造性思维的应用  
——以《习近平谈治国理政》英译本为例 ..... 金奕彤 57
- 基于 Wmatrix 的中美药企网站企业概况文本对比研究  
——兼论“创译”策略下的商务文本英译 ..... 卢晶晶 63

## 教学园地

- 过程导向的笔译教学多元反馈模式:理念、设计与施教 ..... 王军平 薄振杰 70
- 语料库辅助的 MTI 翻译教学探索 ..... 曾祥宏 76

## 书评

- 口译史研究的新主题与新方法  
——《口译史新洞察》介评 ..... 覃江华 80
- 作为知识再生产考察的奈达再研究  
——兼评《语用翻译观:奈达翻译思想再研究》 ..... 方仪力 85

## 会议综述

- 第三届《翻译界》高端论坛暨“一带一路”背景下中华文化“走出去”  
全国翻译研讨会综述 ..... 白玲 马会娟 90

书讯 ..... 37

English Abstracts of Major Papers ..... 94

# Shanghai Journal of Translators

Number 1 (Serial No. 144) Feb., 2019

---

## Contents

- Name and Nature of Compositional Translatology *PAN Wen-guo*( 1 )
- Yan Fu's Translation of *The Wealth of Nations*: A Writeology Perspective *ZHANG De-rang*( 6 )
- Writing and Translating Combined: Lin Yutang's Unique Approach *FENG Zhi-qiang & PANG Xiu-cheng*(11)
- Towards a Theory of Translational Humanism in an Era of Language Technology *LIN Yuan-biao*(18)
- A Study of Translation of Novel Metaphor from Chinese into English *XUE Mei*(25)
- The Impacts of Directionality on the Fluency of Sight Translation *YUAN Shuai & WAN Hong-yu*(30)
- On the Subjectivity in the Compilation of the Dictionary of Translation Studies *SUN Ji-juan*(38)
- A Study on Missionaries' Sci-tech Translation Activity in the Period of Late Ming Dynasty  
and Early Qing Dynasty from the Perspective of Bourdieu's Field Theory *HU Wei-wei*(44)
- Foreignization *vs.* Domestication in Cross-cultural Idiom Translation *QIU Neng-sheng & QIU Xiao-qin*(51)
- On Creative Thinking in Translation — A Case Study of the English  
Version of *The Governance of China* *JIN Yi-tong*(57)
- A Wmatrix-Based Contrastive Analysis of the English Versions of Chinese  
and American Pharmaceutical Companies' Websites *LU Jing-jing*(63)
- Multi-feedback in Process-oriented Translation Teaching:  
Approach, Design & Practice *WANG Jun-ping & BO Zhen-jie*(70)
- On Corpus-aided Translation Teaching for MTI Program *ZENG Xiang-hong*(76)
- Comments on *New Insights in the History of Interpreting* *QIN Jiang-hua*(80)
- An Introduction to a Book Exploring Anew into Nida's  
Translation Thoughts *FANG Yi-li*(85)
- Messages from a High-level Symposium on Chinese Culture  
Going Global Under B & R Initiative *BAI Ling & MA Hui-juan*(90)

# 首届“海洋杯”海峡两岸翻译大赛圆满落幕

2018年12月15日,前后历时半年之久的首届“海洋杯”海峡两岸翻译大赛颁奖典礼在上海海洋大学临港校区圆满落幕。

本次大赛得到了我国海峡两岸参赛者的积极响应。大赛组委会共收到来自两岸三地308所高校3368人次报名参赛。其中,中译英组1388人,英译中组1980人。本着公平公正,保证每一位参赛者平等权益的原则,本次大赛全程三轮评阅均采用盲评制。最后在英译汉和汉译英两个参赛项目中分别评选出一等奖各1名、二等奖各3名、三等奖各7名,优秀奖共113名(获奖选手名单附后)。

首届“海洋杯”海峡两岸翻译大赛由全国和上海市翻译专业学位研究生教育指导委员会指导,并由主办单位——上海海洋大学联合海峡两岸11所涉海高校,在上海世语翻译集团等相关企事业单位的支持下,共襄盛举。该项翻译大赛在“海洋强国”战略和21世纪海上丝绸之路建设背景下,有利于加强全民海洋意识宣传教育和文化建设,提升海洋强国软实力,并有力地推动了海峡两岸本科和研究生翻译教育教学、翻译理论和实践研究以及翻译人才培养。

颁奖典礼前夕,上海海洋大学外国语学院举办了海峡两岸涉海高校“翻译教学与翻译人才培养”高层论坛,共同探讨涉海高校翻译教育教学和翻译人才培养等相关话题,加强了海峡两岸高校之间的深度交流及学术共同体构建。颁奖典礼当天,上海海洋大学还举行了“翻译与跨文化研究中心”揭牌成立仪式。

## 附:大赛一、二、三等奖和优秀奖获奖选手名单

### 中译英获奖名单

邵琴	江南大学	一等奖	张小兵	吉首大学	三等奖
叶炜鸿	华侨大学	二等奖	赖丽春	中山大学	三等奖
毛燕玲	上海海洋大学	二等奖	肖颖	三峡大学	三等奖
储依依	湖南大学	二等奖	杨妮	扬州大学	三等奖
于美华	厦门大学	三等奖	唐明琦	上海师范大学	三等奖
杨晓红	武汉大学	三等奖			

优秀奖名单	张金楠	毕江婷	鲁振	王科英	张可	王成	原海云	张萌萌	刘力铭	赵学德
	黄宇雯	董怡君	刘奕霞	李晓彬	傅楠	蒋夏菲	朱立	曾环宇	南静	姚铁斌
	季纯祎	何丹萍	吴疑	李冰洁	谭源	杜焱	董迪	何静怡	施泰明	中原
	徐玲玲	单宏立	张君秋	黄小津	黎柳君					

### 英译中获奖名单

王乐心	中国海洋大学	一等奖	王晨婷	上海师范大学	三等奖
高富贺	上海海洋大学	二等奖	任玉稀	江苏科技大学	三等奖
杨萌	上海外国语大学	二等奖	刘宁宇	中国海洋大学	三等奖
邱妍禛	台湾海洋大学	二等奖	陈雪尔	上海海事大学	三等奖
赵宇菲	北京理工大学	三等奖	蔡菁芝	台湾海洋大学	三等奖
贾瑶瑶	华东交通大学	三等奖			

优秀奖名单	林冰瑶	赵越	陈茹怡	沈晴娜	唐飘飘	凌莉	杨柳香	潘晓宇	许煜	尹婵杰
	帅文婷	王剑萌	郭洋洋	钱方亮	叶婉睿	黄智坚	顾凤珍	卢佳栋	毋麒麟	殷圆圆
	赖嘉和	王晓彬	凌敏	袁思敏	刘沛函	林泽钦	施梦	原海云	党芸萍	张青青
	翟一鸣	吴海芹	辛洪川	朱易安	顾晨立	刘皓秋	章银萍	王好	江枫	周文智
	姜龙飞	杜宜芳	陈嘉珊	杨馥瑜	张云聪	唐嘉懿	刘佳	李莹	姚能智	陈茉
	林晨璐	李娜	黄竞萱	龚文琪	朱葛					